

Инвариантом в переводе является не значение, а корреляция значений и интенциональный смысл. Исходный текст и текст перевода должны соотноситься друг с другом по законам гармонии, что предполагает их эквивалентность как на уровне целого текста, так и на уровне его отдельных элементов (единиц перевода), а также согласование внешней и внутренней форм — симметрию формы и содержания. Переводчику здесь следует руководствоваться герменевтическим правилом, выработанным античной риторикой: процесс понимания постоянно переходит от целого к части и обратно к целому. Смысл, носителями которого могут выступать концепт, денотат, доминанта, ключевое слово, образ, эмоция, отдельный элемент коммуникативной ситуации и т. п., переводчик не конструирует, а открывает, уясняет, вкладывает в ПТ.

Текст перевода неизбежно должен чем-то отличаться от исходного текста, хотя бы в силу различий двух языков, их возможностей.